

The contents of this document do not have the force and effect of law and are not meant to bind the public in any way. This document is intended only to provide clarity to the public regarding existing requirements under the law or agency policies.



## BEFORE YOU HIRE – ASK YOURSELF: “WHAT ARE MY PROJECT’S LANGUAGE NEEDS?”



### INTERPRETATION (ORAL)

#### THE PROJECT WILL REQUIRE SOMEONE WHO CAN:

- Listen to a communication in one language and orally convert it to another language (either *simultaneously* or *consecutively*) while retaining the meaning
- Orally communicate in the target language and can convey the meaning of that conversation in English (direct “in-language” communication)
- Listen to English language media and convert audio into spoken target language
- Listen to target language media and convert audio into spoken English

#### KEY INTERPRETATION ASSESSMENT AND CERTIFICATION BODIES:

- Federal Language Assessments Using the ILR Scale (such as the Defense Language Proficiency Test, Foreign Service Institute Test, or the FBI Language Proficiency Test)
- The Federal Court Interpreter Program (FCIP) Certification
- The American Council for the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) and the National Association of Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT) have certification programs
- Select state court programs (The Language Access Services Section (LASS) of the National Center for State Courts (NCSC) has drafted the testing materials used by many states) provide certifications
- Select university/college programs certify and/or assess language skills



### TRANSLATION (WRITTEN)

#### THE PROJECT WILL REQUIRE SOMEONE WHO CAN:

- Convert written English language text into written target language
- Convert written target language text into written English
- Listen to the target language media and convert audio into written English text (transcription)
- Listen to the English language media and convert audio into written target language (transcription)
- Review target language text and orally translate meaning into spoken English (sight translation)

#### KEY TRANSLATION ASSESSMENT AND CERTIFICATION BODIES:

- Federal Language Assessments Using the ILR Scale (such as the Defense Language Proficiency Test, Foreign Service Institute Test, or the FBI Language Proficiency Test)
- The American Translation Association (ATA), the American Council for the Teaching of Foreign Languages (ACTFL), and the National Association of Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT) all have certification programs
- Select state court programs (The Language Access Services Section (LASS) of the National Center for State Courts (NCSC) has drafted the testing materials used by many states) provide certifications
- Select university/college programs certify and/or assess language skills

### BEWARE – LANGUAGE SERVICE DECISIONS TO AVOID:

- Hiring linguists without verifying their language qualifications
- Hiring linguists who have not had their skills independently assessed by a qualified assessment or certification body (e.g., the linguist is certified in court interpretation by the Federal Court Interpreter Program, or achieved equivalent recognition from a qualified assessment or certification body)
- Hiring a vendor or linguist without establishing a quality control plan and remedies for low quality language service
- Hiring a vendor without inquiring about the formal qualifications or certifications of its linguists
- Hiring linguists without verifying that they can meet your specific language and/or vocabulary needs (e.g., hiring a certified medical interpreter to interpret legal arguments in court)
- Hiring translators to interpret, unless they are qualified to do both
- Hiring interpreters to translate, unless they are qualified to do both
- Using self-identified multilingual staff, who are not otherwise certified or assessed in the target language, to assess the linguistic skill of a professional translator or interpreter